

Mediació social per a traductors i intèrprets

Codi: 101457
Crèdits: 3

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OT	4	0

Professor de contacte

Nom: Marta Arumi Ribas

Correu electrònic: Marta.Arumi@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: Sí

Grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

Aquesta assignatura no té pre-requisits.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és introduir l'estudiant en els coneixements i les habilitats pràctiques necessaris per a gestionar la comunicació lingüística i cultural i intervenir en la mediació familiar i comunitària a l'àmbit social entre persones i col·lectius de diferents procedències, posant l'èmfasi en la pluralitat social i lingüística segons les relacions de gènere, ètnia i lloc d'origen.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre la mediació lingüística i social en institucions públiques com hospitals, centres educatius, jutjats, etc.
- Demostrar que coneix els principis metodològics que regeixen la mediació lingüística i social.
- Dominar els aspectes professionals de la mediació social.
- Demostrar que coneix els diferents agents socials que recorren a serveis de traducció i d'interpretació mediada.
- Demostrar haver assimilat els conceptes bàsics i les diferents fases del procés de la mediació.
- Demostrar haver adquirit les nocions bàsiques de coneixement dels àmbits de la interpretació als serveis públics i la mediació intercultural.

Competències

- Demostrar que es coneixen els condicionaments, agents i institucions que intervenen en la traducció i interpretació.

Resultats d'aprenentatge

1. Demostrar que es coneixen els diferents agents socials que recorren a serveis de traducció i d'interpretació: Demostrar que es coneixen els diferents agents socials que recorren a serveis de traducció i d'interpretació.

2. Valorar críticament diferents entorns socials en què es desenvolupa la traducció i la interpretació:
Valorar críticament diferents entorns socials en què es desenvolupa la traducció i la interpretació.

Continguts

- Definició del concepte i de les funcions de la interpretació als serveis públics i la mediació social i els seus contextos (família, escola, sanitat, comunitat, etc.).
- Fases del procés de mediació.
- El paper del intèrpret en la comunicació intercultural mediada.
- Estratègies per a la presa de decisions en cas de dilema ètic en la interpretació bilateral a l'àmbit social.
- Codis ètics.

Metodologia

Lliçons magistrals.

Debats a l'aula.

Lectures que complementen i/o aprofundeixen en els continguts treballats a les classes presencials.

Estudis de casos.

Activitats formatives

Realització de tasques

Elaboració de reflexions personals en relació amb les lectures proposades.

Presentacions orals sobre els casos de conflicte analitzats i les lectures proposades.

Presentació de treballs individuals i de grup.

Simulació de situacions comunicatives habituals en els diversos àmbits de la interpretació social (llengua).

Resolució d'exercicis.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classes magistrals	7,5	0,3	1, 2
Exercicis de role-play	5	0,2	1, 2
Presentacions orals	5	0,2	1, 2
Resolució d'exercicis	5	0,2	1, 2
Tipus: Supervisades			
Elaboració de reflexions personals en relació amb les lectures proposades	8,5	0,34	1, 2
Elaboració de treballs individuals i de grup	8,5	0,34	1, 2

Tipus: Autònomes

Lectures recomanades	15	0,6	1, 2
Preparació de presentacions orals	10	0,4	1, 2
Recerca i visionat de materials audiovisuals relacionats amb la mediació social	7,5	0,3	1, 2

Avaluació

Veure desglossament en la taula anterior.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Diari de les xerrades de classe	40%	1	0,04	1, 2
Prova escrita	40%	1	0,04	1, 2
Simulacions de situacions de mediació en llengua A	20%	1	0,04	1, 2

Bibliografia

ANGELELELLI, Claudia (2004): Medical Interpreting and Cross Cultural Communication. Cambridge University Press, Cambridge, UK.

BANCROFT, Marjory i Lourdes Rubio-Fitzpatrick: The Community Interpreter. A Comprehensive Training Manual. Cross-Cultural Communications, Columbia.

COHEN-ÉMERIQUE, Margalit (2000): "La négociation interculturelle, phase essentielle de l'intégration des migrants", Hommes et Migrations, núm. 1208, pàg. 9-13.

DESARROLLO COMUNITARIO: FEDERACIÓN ANDALUCÍA ACOGE (2002): La mediación intercultural. Una propuesta para la formación. Madrid, Editorial Popular.

GARCÍA-BEYAERT, Sofía; SERRANO PONS, Jordi (2009). Recursos para superar las barreras lingüístico-culturales en los servicios de salud. A: Joaquín Morera Montes et al (eds.) Manual de atención al inmigrante. URL: http://www.actasanitaria.com/files/doc_49951_fichero_noticia_41735.pdf

GENERALITAT DE CATALUNYA (Departament de Salut): Pla director d'immigració en l'àmbit de la salut [http:// www.gencat/salut/immigracio.htm](http://www.gencat/salut/immigracio.htm)

GRUPO TRIÁNGULO (2007): "Guía para la mediación intercultural. Marco, proceso e instrumento de evaluación", Cuadernos de Mediación Intercultural, núm. 1.

GRUPO TRIÁNGULO: Documento Común: http://www.mediacionintercultural.org/export/docum_base.pdf

HALE, Sandra (2007). Community Interpreting. Great Britain: PalgraveMcMillan.

HALL, E.T. i M.R. HALL (1990): Understanding Cultural Differences. Yarmouth, Intercultural Press.

HARRIS, Philip R. i Robert T. Moran (1991): Managing Cultural Differences. Gulf Publishing, Houston Texas.,

INSTITUTO DE SALUD PÚBLICA DE LA COMUNIDAD DE MADRID (2005): Inmigración, salud y servicios sanitarios. Madrid, Comunidad de Madrid, col. "Documentos Técnicos de Salud Pública", núm. 91.

KATAN, David (2004): Translating Cultures. An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators. St. Jerome Publishing, Manchester, UK & Northampton MA.

LEWIS, Richard: When Cultures Collide: Managing Successfully Across Cultures. Nicholas Brealey, London, 2000.

LINGUAMÓN (coord.) (2010). Els serveis de traducció, interpretació i mediació en els processos d'acolliment lingüístic a Catalunya. Barcelona: Linguamon - Casa de les Llengües. Disponible electrònicament a:

http://www10.gencat.cat/casa_llengues/binaris/informe_linguamon_serveis_interpretacio_immigracio_tcm302-11

MIRAS (2011): Comunicar en la diversitat. Intèrprets, traductors i mediadors als serveis públics. |

http://www10.gencat.cat/casa_llengues/binaris/informe_miras_ispc_2011_tcm302-177894.pdf

VALERO GARCÉS, Carmen (2002). Traducir de y para los que llegan: una incipiente realidad. Carmen VALERO GARCÉS; Guzmán Mancho Barés (eds.). Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Nuevas necesidades para nuevas realidades. Community interpreting and translating: new needs for new realities. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá - Servicio de Publicaciones, 61-70.

VALERO GARCÉS, Carmen (2006). Formas de mediación intercultural. Traducción e Interpretación en los servicios públicos. Madrid: Editorial Comares.